

L'Écclésiaste 1, versets 4-9 (Nouvelle version Segond révisée – 1978)

4 Une génération s'en va, une génération vient, et la terre subsiste toujours. 5 Le soleil se lève, le soleil se couche ; il aspire (à retourner) vers le lieu d'où il se lèvera. 6 Allant vers le sud, tournant vers le nord, tournant, tournant, ainsi va le vent, le vent qui reprend ses circuits. 7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie ; vers le lieu où ils coulent, les fleuves continuent à couler. 8 Toutes choses se fatiguent au-delà de ce qu'on peut dire, l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre. 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Qohéléth ou l'Écclésiaste 1, 4-9 (TOB – 1988)

4 Un âge s'en va, un autre vient,
et la terre subsiste toujours.

5 Le soleil se lève et le soleil se couche,
il aspire à ce lieu d'où il se lève.

6 Le vent va vers le midi et tourne vers le nord,
le vent tourne, tourne et s'en va,
et le vent reprend ses tours.

7 Tous les torrents vont vers la mer,
et la mer n'est pas remplie ;
vers le lieu où vont les torrents,
là-bas, ils s'en vont de nouveau.

8 Tous les mots sont usés, on ne peut plus les dire,
l'œil ne se contente pas de ce qu'il voit,
et l'oreille ne se remplit pas de ce qu'elle entend.

9 Ce qui a été, c'est ce qui sera,
ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera :
rien de nouveau sous le soleil !

L'Écclésiaste 1,4-9 (Français courant - 1992)

4 Une génération passe, une nouvelle génération lui succède, mais le monde demeure indéfiniment le même. 5 Le soleil se lève, le soleil se couche, puis il se hâte de retourner à son point de départ. 6 Le vent souffle tantôt vers le sud, tantôt vers le nord. Le vent souffle, le vent tourne, puis il reprend sa première direction. 7 Tous les fleuves se jettent dans la mer, mais la mer n'est jamais remplie. Sans arrêt pourtant les fleuves se déversent au même endroit. 8 On ne pourra jamais assez dire combien tout cela est lassant : il n'y a pas là de quoi satisfaire l'œil ou l'oreille de l'homme. 9 Ce qui est arrivé arrivera encore. Ce qui a été fait se fera encore. Rien de nouveau ne se produit sur la terre.

Qohélet, chapitre 1, versets 4-9 (Bayard, Nouvelle traduction – 2001)

1, 4 Une génération vient
une génération va
et la terre
reste

5 Le soleil se lève
le soleil se couche
courant vers sa demeure
et se levant lui là

6 Vers le sud vers le nord
le vent souffle
le vent tourne
et revient sur ses pas

7 Les torrents vont vers la mer
la mer insatiable
les torrents vont vers la mer
où ils ne cessent d'aller

8 Toutes les paroles sont infirmes
comment pourrait l'homme dire
comment l'œil se combler de voir
et l'oreille d'entendre

9 Ce qui fut cela sera
ce qui s'est fait se refera
Rien de nouveau
sous le soleil